



L OVELY
P ROFESSIONAL
U NIVERSITY



COOPERATION MEMORANDUM

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

2023

2023

National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute" (herein referred to as Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute), which is located at Prospekt Beresteysky, 37, Kyiv, 03056, Ukraine, represented by its Rector Mykhailo Zgurovsky, acting on the basis of the Statute of the University and Lovely Professional University (herein referred to as LPU), having its campus at Jalandhar-Delhi G.T. Road, Phagwara, Punjab, India-144411, is established through enactment by the Legislature of the State of Punjab and is recognized by the University Grants Commission (UGC) the statutory body of Government of India and offering various undergraduate, postgraduate & doctoral programs, represented by Registrar Dr. Monica Gulati, acting on the basis of Rules and regulations of LPU, which are jointly referred to as the Parties, individually – the Party,

Emphasizing the importance of establishing a solid foundation for the development of international cooperation between the Parties,

Based on the bilateral desire of the Parties to develop the cooperation on matters of mutual interest,

Taking into account the relevance of cooperation between the Parties in the sphere of education and science, as well as providing assistance and support to each other,

have entered this Cooperation Memorandum (herein referred to as the Memorandum) as follows.

1. Subject of the Memorandum

1.1. The subject of the Memorandum the cooperation of the Parties to join forces aimed at their effective interaction in educational,

Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (далі – КПІ ім. Ігоря Сікорського), який розташований за адресою: Україна, м. Київ, проспект Берестейський, 37 в особі ректора Михайла Згурівського, який діє згідно Статуту університету та Чудовий Професійний Університет (далі – ЧПУ), що має кампус у Джалаандхар-Делі G.T. Дорога, Фагвара, Пенджаб, Індія-144411, заснований законодавчою владою штату Пенджаб і визнаний Комісією університетських грантів (UGC), статутним органом уряду Індії, який пропонує різні бакалаврські, аспірантські та докторські програми, в особі Реєстратора Доктор Моніка Гулаті, яка діє на підставі Положення про ЧПУ, разом в подальшому іменуються як Сторони, окремо – Сторона, підкреслюючи важливість встановлення міжнародних основ для розвитку міжнародного співробітництва між Сторонами, виходячи із двостороннього бажання Сторін розвивати співробітництво з питань, що представляють обопільний інтерес, враховуючи актуальність співробітництва між Сторонами у сфері освіти та науки, а також надання допомоги та підтримки одна одній, укладли цей Меморандум про співпрацю (далі – Договір) про наступне.

1. Предмет Меморандуму

1.1. Предметом Меморандуму є співпраця Сторін щодо об'єднання зусиль, спрямованих на їх ефективну взаємодію в освітній, науковій,

scientific, and scientific-technical activities for integration into the world educational and scientific space, development and support of new ideas, projects, and innovations, and so on, of mutual interest to the Parties.

науково-технічній діяльності задля інтеграції в світовий освітній та науковий простори, розвитку та підтримки нових ідей, проектів та інновацій тощо, що становлять взаємний інтерес для Сторін.

2. Areas of cooperation of the Parties

2.1. In the sphere of educational cooperation:

2.1.1. Enrichment of educational potential through the exchange and use of international experience to improve professional skills, and personal development of academic staff of the Parties.

2.1.2. Helping to improve the level of higher education in compliance with international education quality standards.

2.1.3. Organization and holding of educational events by the Parties, involvement of academic staff of the Parties as experts and speakers during seminars, meetings, and round tables on issues of mutual educational interest.

2.1.4. Providing support in the development and updating of educational programs at all levels of higher education.

2.1.5. Organizing the participation of the Parties in the development of educational projects, providing proposals of mutual interest to the Parties.

2.1.6. Providing mutual assistance in conducting advanced training, internships, and implementation of all forms of academic mobility by students and academic staff of the Parties.

2.2. In the field of scientific, scientific-technical, and innovative cooperation:

2.2.1. Promoting the exchange of scientific knowledge, achievements, etc. in compliance with the legislation, particularly in the field of intellectual property.

2.2.2. Assisting each other in certain areas of science, technology, and innovation.

2.2.3. Promoting the development and implementation by the Parties of innovative

2. Напрями співпраці Сторін

2.1. У сфері освітнього співробітництва:

2.1.1. Збагачення освітнього потенціалу шляхом обміну та використання світового досвіду з метою підвищення професійної кваліфікації, особистісного розвитку працівників Сторін.

2.1.2. Сприяння підвищенню рівня вищої освіти відповідно до міжнародних стандартів якості освіти.

2.1.3. Організація і проведення Сторонами освітніх заходів, залучення працівників Сторін в якості експертів та спікерів під час проведення семінарів, зустрічей та круглих столах з питань, що становлять взаємний освітній інтерес.

2.1.4. Надання підтримки у розробці та оновленні освітніх програм за всіма рівнями вищої освіти.

2.1.5. Організація участі Сторін в розробленні освітніх проектів, надання пропозицій, що становлять взаємний інтерес для Сторін.

2.1.6. Надання обопільної допомоги в проведенні підвищення кваліфікації, стажування, реалізації процесів всіх форм академічної мобільності здобувачами вищої освіти та працівниками Сторін.

2.2. У сфері наукового, науково-технічного та інноваційного співробітництва:

2.2.1. Сприяння обміну науковими знаннями, досягненнями тощо з дотриманням норм законодавства, зокрема у сфері інтелектуальної власності.

2.2.2. Можливість надання Сторонами допомоги один одному з окремих напрямів науки, техніки та інноватики.

projects, research, programs, etc. proposed by the Parties, in particular, by scientists and students of Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute.

2.2.4. Promoting participation and organization of events in the sphere of innovative development, in particular, the annual Festival of Innovative Projects "Sikorsky Challenge".

2.2.5. Organization and holding by the Parties of scientific events (seminars, training, workshops, etc.) to promote scientific and innovative activities.

2.2.6. Promoting the involvement of international institutions and organizations in the work of international scientific and practical conferences, round tables, training, symposia, and seminars held by the Parties.

2.2.7. Participation of the Parties in forums, competitions, scientific conferences, round tables, and other events held by the Parties, international institutions, and organizations of mutual interest to the Parties.

2.2.8. Possibility for the Parties to prepare and publish scientific collections and publications in specialized journals and publications, in international scient metric databases (SCOPUS, Web of Science, etc.) in compliance with the legislation, in particular, in the field of intellectual property.

2.2.3. Сприяння розробці та реалізації Сторонами інноваційних проектів, наукових досліджень, програм тощо, запропонованих Сторонами, зокрема науковцями, здобувачами вищої освіти КПІ ім. Ігоря Сікорського.

2.2.4. Сприяння участі та організації заходів у сфері інноваційного розвитку, зокрема щорічного Фестивалю інноваційних проектів «Sikorsky Challenge».

2.2.5. Організація і проведення Сторонами наукових заходів (семінарів, тренінгів, майстер-класів тощо) з метою популяризації наукової, інноваційної діяльності.

2.2.6. Сприяння залученню міжнародних установ та організацій до участі у роботі міжнародних науково-практичних конференцій, круглих столів, тренінгів, симпозіумів, семінарів, які проводяться Сторонами.

2.2.7. Участь Сторін у форумах, конкурсах, наукових конференціях, круглих столах та інших заходах, які проводяться Сторонами, міжнародними установами та організаціями, що становлять взаємний інтерес для Сторін.

2.2.8. Можливість здійснення Сторонами підготовки та видання наукових збірників і публікацій в спеціалізованих журналах і виданнях, у міжнародних наукометричних базах (SCOPUS, Web of Science тощо) з дотриманням норм законодавства, зокрема у сфері інтелектуальної власності.

3. Implementation of areas of cooperation

3.1. The list of areas of cooperation defined by the Memorandum is not exhaustive and may be changed during the term of the Memorandum depending on the current needs during the implementation of cooperation by concluding additional agreements. Each Party has the right to propose new areas of cooperation that are promising for the implementation of the Memorandum subject.

3.2. The Parties may hold meetings at appropriate times to agree, discuss, review areas

3. Реалізація напрямів співпраці

3.1. Перелік напрямів співпраці, визначений Меморандумом, не є вичерпним і може змінюватись протягом строку дії Меморандуму залежно від поточних потреб під час реалізації співпраці шляхом укладання додаткових угод. Кожна зі Сторін має право пропонувати нові напрями співпраці, які є перспективними задля реалізації предмету Меморандуму.

3.2. Сторони можуть проводити зустрічі у відповідні строки для узгодження, обговорення,

of cooperation under the terms of the Memorandum and plan further actions.

3.3. The Parties shall implement the areas of cooperation in compliance with international law, national legislation of the countries of each Party, and local acts of the Parties to the Memorandum, in particular by concluding separate agreements.

Before the implementation of the area/areas of cooperation, the Parties shall discuss the expediency of concluding a separate agreement, which defines the terms of cooperation, in particular on financing, observance of intellectual property rights, the responsibility of the Parties, and other conditions necessary under the specifics of the separate agreement subject.

3.4. The Parties agreed to make efforts to find financial sources for potential areas of cooperation.

3.5. The Parties will cooperate based on the principles of equality and reciprocity, creating the necessary organizational and legal conditions.

3.6. Nothing in this Memorandum affects the autonomy of each of the Parties, its relations with third parties, and does not impose restrictions on any of the Parties, in particular on cooperation with other state bodies and organizations, etc. in the areas covered by the Memorandum.

3.7. Responsible structure division representing the Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute during the implementation of the Memorandum Faculty of Biotechnology and Biotechnics; contact person Dean on the Faculty Tetiana Todosichuk, e-mail: todosiichuk.ts@gmail.com;

responsible person representing the Lovely Professional University during the implementation of the Memorandum Division of International Affairs Dr. Aman Mittal, Vice President e-mail: aman.mittal@lpu.co.in, contact number: +91-(0)-1824-444007

перегляду напрямів співпраці за умовами Меморандуму та планувати подальші дії.

3.3. Реалізація напрямів співпраці здійснюється Сторонами з дотриманням норм міжнародного права, національного законодавства країн кожної зі Сторін та локальних актів Сторін Меморандуму, зокрема шляхом укладення окремих договорів.

Перед реалізацією напряму / напрямів співпраці, Сторони обговорюють доцільність укладення окремого договору, в якому визначають умови співпраці, зокрема щодо фінансування, дотримання прав інтелектуальної власності, відповідальності Сторін та інші умови, які необхідні відповідно до особливостей предмету окремого договору.

3.4. Сторони погодилися докладати зусилля для пошуку фінансових джерел для потенційних напрямів співпраці.

3.5. Сторони здійснюють співпрацю на основі принципів рівності та взаємності, створюючи необхідні організаційні та правові умови.

3.6. Ніщо в цьому Меморандумі не впливає на автономію кожної зі Сторін, її відносини з третіми особами, а також не накладає обмеження на будь-яку зі Сторін, зокрема щодо співпраці з іншими державними органами та організаціями тощо у напрямах, що включає Меморандум.

3.7. Відповідальна особа за виконання положень Меморандуму від КПІ ім. Ігоря Сікорського: декан факультет біотехнології і біотехніки Тодосійчук Т.С., email: todosiichuk.ts@gmail.com

Відповідальна особа за виконання положень Меморандуму від Чудового Професійного університету Доктор Аман Міттал, віце-президент, e-mail: aman.mittal@lpu.co.in, контактний номер: +91-(0)-1824-444007

4. Other conditions

4.1 The Memorandum is not preliminary, a joint venture agreement, and does not impose legal obligations on the Parties to conclude the main agreement in the future.

4.2. The Memorandum does not impose any financial or other obligations on the Parties and, accordingly, does not provide for the application of any penalties or enforcement measures for its implementation.

4.3. Each Party will follow the national legislation of its country during the implementation of the Memorandum.

4.4. In case of disputes on the issues provided by the Memorandum or in connection with it, the Parties shall resolve them through negotiations.

4.5. Amendments and additions to the Memorandum may be made by mutual consent of the Parties, which are formalized by additional agreements to the Memorandum.

4.6. The Memorandum is concluded in 2 (two) original copies in Ukrainian and English, one copy for each of the Parties. In event of any discrepancies, the English text shall take precedence.

4. Інші умови

4.1. Меморандум не є попереднім договором, договором про спільну діяльність і не покладає на Сторони юридичних обов'язків щодо укладання у майбутньому основного договору.

4.2. Меморандум не покладає на Сторони жодних фінансових чи інших зобов'язань і відповідно не передбачає застосування жодних штрафних санкцій чи заходів примусу до його виконання.

4.3. Під час виконання Меморандуму кожна Сторона дотримуватиметься національного законодавства своєї країни.

4.4. У випадку виникнення суперечок з питань, передбачених Меморандумом або у зв'язку з ним, Сторони вирішуватимуть їх шляхом перемовин.

4.5. Зміни та доповнення до Меморандуму можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, що оформлюються додатковими угодами до Меморандуму.

4.6. Меморандум укладено у 2 (двох) оригінальних примірниках українською та англійською мовами, по одному примірнику для кожної зі Сторін. У разі будь-яких розбіжностей перевагу матиме текст англійською мовою.

5. Terms of the Memorandum

5.1. The Memorandum shall enter into force from the date of its signing by the Parties and shall be valid for 3 (three) years.

5.2. The Memorandum is considered prolonged on the same terms and conditions, unless either Party refuses to prolong the Agreement in writing before its expiration.

5.3. Each of the Parties has the right at any time to unilaterally early terminate the Memorandum by giving written notice to the other Party at least 30 (thirty) days before the expected date of termination.

5. Строк дії Меморандуму

5.1. Меморандум набирає чинності і є укладеним з моменту його підписання Сторонами та діє протягом 3 (трьох) років.

5.2. Меморандум вважається пролонгованим на тих самих умовах та на той самий строк, якщо жодна зі Сторін до закінчення строку дії Меморандуму письмово не заявити заперечень щодо його продовження.

5.3. Кожна зі Сторін має право досдроково в одностронньому порядку розірвати Меморандум, письмово попередивши іншу Сторону не менше ніж за 30 (тридцять) днів до передбачуваної дати його розірвання.

6. Addresses and details of the Parties

For Lovely Professional University
Від Чудового Професійного Університету

Address: Lovely Professional University
Jalandhar- Delhi G.T. Road
Phagwara, Punjab, India-144411
Адреса: Чудовий Професійний Університет
Джаландхар- Делі Г.Т. Дорога
Фагвара, Пенджаб, Індія-144411

E-mail: international@lpu.co.in

Monica Gulati
Registrar Dr. Monica Gulati 05.09.2028
Перистратор Др. Моніка Гулаті

Registrar
Lovely Professional University

6. Місцезнаходження та реквізити

Сторін

For National Technical University of Ukraine
"Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"
Від Національного технічного університету
України "Київський політехнічний інститут
імені Ігоря Сікорського"

Address: Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute
37, Prosp. Beresteysky,
Kyiv, Ukraine, 03056
Адреса: КПІ ім. Ігоря Сікорського,
просп. Берестейський,
Київ, Україна, 03056

E-mail: mail@kpi.ua

[Handwritten signature]

Rector Mykhailo ZGUROVSKY
Ректор Михайло ЗГУРОВСЬКИЙ
